

УДК 80
ББК 80/84

**О.Х. Хавпачева,
А.А. Созаева**

СЕМАСИОЛОГИЧЕСКИЕ ИЗМЕРЕНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ

В статье рассматриваются семантические отношения во фразеологии современного английского языка, в частности вопрос о соотношении фразеологической вариантности и синонимии, анализируются различные точки зрения на проблему, существующие в отечественном языкознании. Особое внимание в работе уделяется критериям отнесения той или иной фразеологической единицы к вариантам или синонимам.

Ключевые слова: *семантика, фразеологизм, фразеологическая вариантность, фразеологическая синонимия, денотат.*

Хавпачева Оксана Хаугиевна – старший преподаватель кафедры иностранных языков Института филологии Кабардино-Балкарского государственного университета
Тел.: 8-928-084-86-24
E-mail: tanmal@bk.ru

Созаева Аделина Алексеевна – старший преподаватель кафедры иностранных языков Института филологии Кабардино-Балкарского государственного университета
Тел.: 8-928-075-00-85

© **Хавпачева О.Х., Созаева А.А.,
2015.**

В современном языкознании различные аспекты семантических отношений в системе фразеологии вызывают большой интерес, поэтому фразеологизм исследуются и с точки зрения семасиологии. Невозможно судить о языке в целом, и о фразеологической системе языка и её своеобразии в частности, без исследования таких явлений, как антонимия, синонимия, вариантность, полисемия и омонимия. Среди названных семантических отношений в языке достаточно широко представлены фразеологическая синонимия и вариантность. В своей работе мы делаем попытку проанализировать различные точки зрения на проблему соотносительности таких понятий, как фразеологическая вариантность и синонимия, существующие в отечественном языкознании.

Первые научные труды, посвященные вопросам фразеологической вариантности, появились еще во второй половине XX в. [В.Л. Архангельский (1974), А.М. Бабкин (1970), В.М. Мокиенко (1980), Ю.П. Солодуб (1997) и др.], но данная проблема все еще далека от решения. В современном языкознании рассматриваются весьма сложные вопросы, раскрывающие самые различные стороны фразеологической вариантности: соотношение устойчивости и изменяемости фразем, их тождества и вариантности, разграничение фразеологической вариантности и синонимии, формального и формально-смыслового варьирования, не исключая варьирования на лексическом и синтаксическом уровнях. Рассматривая фразеологическую вариантность как част-

ную проблему вариантности в языкознании, исследователи отмечают, что для фразеологизмов, как образований более сложных по сравнению с лексическими единицами, проблема вариантности является особенно интересной, так как с усложнением структуры языковой единицы возрастает и многообразие способов ее варьирования.

Большинство ученых, исследующих проблему фразеологического варьирования, сходятся во мнении, что данное явление чрезвычайно сложно. Однако в литературе отмечается несколько точек зрения на природу и механизм фразеологической вариантности. Некоторые ученые под этой категорией подразумевают сосуществование разновидностей фразеологических единиц [Шварцкопф]. Другие границей фразеологической вариантности считают грамматические видоизменения лексических единиц в том или ином фразеологизме [Амосова; Бабкин]. А.В. Жуков полагает, что при варьировании затрагивается прежде всего материальная, звуковая сторона ФЕ [Жуков]. Давая оценку представленной концепции вариантности, В.Н. Телия отмечает, что критерий материальной (в звуковой оболочке, или точнее – в плане выражения) общности как показатель лексико-семантического единства не является релевантным признаком для фразеологических вариантов, тем более что и синонимичные фразеологизмы могут иметь общность в лексическом составе и выявляют в определенных контекстах семантическую общность, что отнюдь не означает их тождественности [Телия]. Кроме того, автор относит к вариантам фразеологической единицы такие ее узуальные изменения, которые не изменяют объема понятия означаемого и его лексико-грамматических свойств. При этом возможны изменения сигнификативного значения (содержания понятия), если они не нарушают ее соотношения с другими единицами, а также синтаксическую эквивалентность вариантов. Таким образом, В.Н. Телия заключает, что «если замена в одном из планов знака не вызывает изменения в другом из планов, т.е. не нарушает свойства инвариантности, а именно – тождества референтной соотнесенности единицы и ее значимости, а также и идентичности смыслоразличительных функций компонентов, то имеет место варьирование единицы в одном из ее планов, или в обоих вместе» [Телия, с. 113].

Н.М. Шанский вариантами идиом называет только те лексико-грамматические разновидности, которые тождественны по степени семантической слитности и тождественны по своему значению. Различия вариантов могут быть большими или меньшими, «однако, они не должны нарушать тождества фразеологизма как такового». Автор считает, что фразеологическая вариантность – это фонетические, морфологические и лексические изменения компонентного состава ФЕ, не нарушающие общего смысла и сохраняющие внутреннюю форму и образную основу ФЕ [Шанский, с. 55]. А.В. Кунин также указывает на идентичность значения, стилистических и синтаксических функций фразеологизмов. Узуальные же трансформации компонентного состава фразеологизмов ученый рассматривает как промежуточное звено между вариантными

и синонимическими фраземами, называя их синонимическими вариантами. «Фразеологические варианты – это разновидности фразеологической единицы, тождественные по качеству и количеству значений, стилистическим и синтаксическим функциям, по сочетаемости с другими словами и имеющие общий лексический инвариант при частично различном лексическом составе или различающиеся словоформами или порядком слов» [Кунин, с. 65]. Тенденция перенесения проблемы вариантности в план выражения прослеживается и у Ю.Ю. Авалиани: «Фразеологические варианты... при общности значения характеризуются полным тождеством образной структуры и экспрессивно-стилистической окраски, что и создает возможность параллельного их функционирования в различных контекстах» [Авалиани, Ройзензон, с. 172]. По мнению Н.Ф. Алефиренко, «фразеологическими вариантами следует считать те видоизменения фразем, которые характеризуются относительным тождеством фразеологического значения и этимологического образа, различаются отдельными компонентами плана выражения, что придает им определенное экспрессивно-стилистическое своеобразие» [Алефиренко, с. 69 – 70]. Автор считает, что такое понимание фразеологической вариантности позволяет более четко разграничить в сфере фразеологии вариантные и синонимические образования.

Сравнивая эти определения, можно заметить, что общим является утверждение о возможности стилистического и экспрессивного расхождения вариантов в результате формально-структурных изменений, а также предположение о том, что вариантные формы компонентов фразеологических единиц не несут дополнительной относительно друг друга информации. Большая часть исследователей считает возможными такие расхождения и включает их в определения фразеологической вариантности. В целом, существующее в научной литературе множество определений вариантов и их категориальных признаков свидетельствует о том, что проблема отождествления и идентификации фразеологических единиц, различающихся по лексическому составу, а также проблема разграничения фразеологических вариантов и фразеологических синонимов все еще включает в себе много противоречивых и спорных моментов.

Учитывая существование различных точек зрения на проблему фразеологической вариантности, наиболее пригодной для современного английского языка представляется та, которая рассматривает вариантность фразеологической единицы как зафиксированные языковой нормой трансформации этой единицы, которые не нарушают ее семантическое тождество. Подобное толкование термина подразумевает наличие у фразеологических вариантов ряда признаков: единство образа, тождество значения (семантическое тождество), тождество фразеологической формы (структуры), происхождение из одного источника, общность денотативного значения, совпадение количества значения, совпадение выполняемой в языке функции и категориальных значений, совпадение (полное или частичное) лексического состава при несовпадении

грамматической структуры или наоборот, единство внутренней формы фразеологизма и относительное сходство семантики варьирующихся элементов, тождество синтаксических и экспрессивно-стилистических функций.

Наиболее важным признаком, который позволяет отграничить фразеологические варианты от фразеологических синонимов, является единство образа ФЕ. Обращение к семантическому критерию, в частности к общности значения, которое поддерживается общностью лексического состава и единством образа, несомненно, важно для отождествления вариантов ФЕ.

Совпадение денотативного значения предполагает, что фразеологические варианты в семантическом плане вполне равноценны, хотя могут иметь различную стилистическую окраску. Денотат фразеологической единицы – это ее основное логико-информационное содержание. Однако следует учитывать и тот факт, что идиомы не только отражают объективную реальность, но и дают оценку обозначаемому, передают ассоциативную, эмотивную и стилистическую информацию. При этом если фразеологические варианты обладают единством образа, восходят к одному источнику и по смысловому содержанию равноценны, то количество их значений, как правило, тоже совпадает. Также для отождествления вариантов ФЕ важно обращение к функциональному критерию, т.е. к общности функции, которая поддерживается одинаковой сочетаемостью. Вариантность фразеологических единиц обусловлена совпадением их функций в языке и категориальных значений. Структурный критерий (тождество синтаксической структуры, регулярность преобразований компонентов фразеологической единицы по категориально-грамматическим признакам) является немаловажным для характеристики фразеологических вариантов. Как правило, фразеологические варианты относятся к одному классу (некоммуникативных или коммуникативных фразеологизмов), подклассу (номинативных, служебных, междометных или модальных), лексико-грамматическому разряду (субстантивных, адъективных, глагольных или адвербиальных). Иногда предъявляется требование наличия у фразеологических вариантов минимального одного постоянного компонента при всех их структурно-грамматических различиях.

Итак, в современном английском языке встречаются следующие основные типы вариантов фразеологических единиц:

I. *Структурно-грамматические варианты*, куда относятся фразеологизмы, схожие по лексическому составу, по отличающиеся друг от друга особенностями своей грамматической структуры. Среди вариантов этого типа выделяются:

1) *морфологические*, которые выражаются а) в употреблении единственного и множественного числа имени существительного. Чаще всего морфологические изменения связаны с актуализацией грамматического значения стержневого компонента, поэтому в именных ФЕ наблюдаются семантически обусловленные изменения категории чис-

ла: *pot of money – pots of money* «куча денег», *to the end of the earth – to the ends of the earth* «на край света». Изменяется число и в глагольных фразеологических единицах: *to get into deep water – to get into deep waters* «попасть в трудное положение», *to be laid on one's beam end – to be laid on one's beam ends* «быть в тяжелом финансовом положении», *to catch at a straw – to catch at straws* «хвататься за соломинку»), б) в опущении артикля (*the big stick policy – big stick policy* «политика “большой дубинки”»), *to have the makings of a writer – to have the makings of writer* «иметь задатки писателя», *to be brought to a beggar-staff – to be brought to beggar-staff* «обнищать, опуститься», *at bottom – at the bottom* «по существу»), в) в замене артикля неопределенно-личным местоимением (*according to the cloth – according to one's cloth* «по одежке», по средствам), г) в употреблении разных предлогов (*to work by fits and starts – to work in fits and starts* «работать урывками, нерегулярно», *to die in one's boots – to die with one's boots on* «умереть за работой», *to have one's eyes glued on – to have one's eyes glued to* «не отрывать взгляда от..., любоваться», *be very quick in the uptake – be very quick on the uptake* «быстро соображать», *to be grist for the mill – to be grist to the mill* «вода на чью-либо мельницу»), д) в опущении предлога (*with one foot in the grave – one foot in the grave* «очень болен одной ногой в могиле», *in the depths of winter – the depths of winter* «в середине зимы»), е) в употреблении разных глагольных времен (*the goose that laid the golden eggs – the goose that lays the golden eggs* «источник обогащения»).

2) *синтаксические варианты*, возникающие при перестановке одного компонента: *to put on an act – to put an act on* «действовать неискренно, прикидываться», *to take off one's hat to smb. – to take one's hat off to smb.* «преклоняться перед кем-либо, восхищаться кем-либо».

II. *Лексические варианты*, куда относятся фразеологизмы с различным лексическим составом. В ФЕ данного типа варьируются отдельные компоненты, между которыми обнаруживаются отношения синонимии: *intellectual food – mental food* «духовная пища», *a flight of fancy – a flight of imagination* «полет фантазии», *to catch smb's imagination – to capture smb's imagination* «захватить чье-либо воображение», *of great promise – of high promise* «многообещающий»); либо отношения антонимии: *a roof over one's head – no roof over one's head* «крыша / без крыши над головой», *a buyer's market – a seller's market* «выгодные цены для покупателя / продавца», *to put up a good show – to put up a poor show* «добиться хороших результатов / неудачно выступить». К данной группе примыкает и разряд фразем, варьирующиеся компоненты которых семантически близки, но не являются синонимами, а лишь связаны общей семей: *to be out of purse – to be out of pocket* «быть без денег, на мели» – общая сема «место хранения денег».

Лексическая вариантность связана с заменой целого компонента фразеологической единицы, но при этом тождество ФЕ сохраняется. М.С. Горе в своей работе пишет: «Процесс лексического варьирования протекает на компонентных элементах, которые не ведут к изменению

образной основы ФЕ. В противном случае вариантность может привести к фразеологической синонимии. Основанием отнесения к синонимии служит только внутренняя форма, образ» [Горе, с. 126]. Поэтому некоторые лингвисты относят замену компонентов фразеологизмов к фразеологической синонимии [Амосова, 2010], а другие к вариантности, так как учитывают сохранность тождества ФЕ [Жуков; Телия; Мокиенко и др.]. А.И. Федоров рассматривает вариантность фразеологических единиц как «явление семантического порядка», которое тесно связано с проблемой тождества и различия фразеологизма. Автор утверждает, что если при замене одного компонента другим меняется внутренняя форма, то в подобных случаях возникают фразеологические синонимы, а если замена компонентов не приводит к изменению образного представления (внутренней формы), то в таких случаях налицо вариантность фразеологизма [Федоров, с. 20]. Но наиболее распространенным и общепринятым представляется мнение, согласно которому вариантность характеризуется как трансформация означаемого или означающего, которая не сопровождается нарушением тождества ФЕ, не отражается на ее способности указывать на один и тот же предмет, действие.

III. *Лексико-стилистические варианты* включают фразеологизмы, взаимозаменяемые компоненты которых являются стилистическими синонимами. Языковая норма наиболее ярко проявляется в тех случаях, когда варьируются лексические компоненты фразеологизмов. Именно они в большинстве случаев оказывают влияние на функционально-стилевую принадлежность идиом. В английской фразеологии часто используются жаргонизмы, что связано с особенностями развития языка. Существование пяти основных вариантов английского языка существенным образом отражается на фразеологическом фонде. Регионализмы в составе ФЕ приобретают специфическую окраску, относя всю единицу к сленгу. Например: фразеологическая единица *as drunk as a fiddler / Lord*, которая существует в британском варианте английского языка, в американском английском становится сленговым выражением за счет замены компонента *fiddler / Lord* компонентом *skunk / owl*. В данной единице нашли своё отражение новые условия жизни первых английских колонистов в Америке, в частности, здесь мы находим слова, обозначающие природные условия американского континента, его фауну.

IV. *Квантитативные варианты*, куда относятся фразеологизмы, отличающиеся друг от друга числом компонентов. Они образуются путем усечения или прибавления одного или нескольких компонентов. Например: *broken to the wide – broken to the wide world* «совершенно разорившийся, полностью обанкротившийся», *to let the cat out – to let the cat out of the bag* «раскрыть тайну, секрет», *to run for one's life – to run for one's dear life* «бежать изо всех сил», *slippery as an eel – as slippery as an eel* «скользкий как угорь».

В своей работе мы ставили целью проанализировать наиболее интересный вид семантических отношений в сфере фразеологии современного английского языка – фразеологическую вариантность. На наш

взгляд, нельзя обойти вниманием и синонимические ряды ФЕ. Подобно вариативным отношениям, синонимические отношения достаточно широко представлены среди фразеологизмов. Но, в отличие от фразеологических вариантов, фразеологические синонимы построены на разных образах. Они могут различаться логико-понятийными и смысловыми оттенками, сферой употребления и стилистической окраской. «Синонимическими называются фраземы, которые, выражая сходные представления, характеризуются близкими фразеологическими значениями, различаясь, однако, внутренней формой, этимологическими образами и экспрессивно-эмоциональными свойствами» [Алефиренко, с. 70]. Большинство фразеологов считает, что фразеологическая вариантность органически взаимосвязана с фразеологической синонимией. Это объясняется несколькими причинами: во-первых, различными взглядами лингвистов на особенности ФЕ; во-вторых, тем, что фразеологические единицы варьируются в гораздо более широких и допустимых пределах, чем лексические, поскольку в состав ФЕ входят два и более компонента, и почти каждый из них в принципе допускает варианты. Но нельзя не согласиться с тем, что и фразеологические варианты, и фразеологические синонимы являются важными стилистическими средствами любого языка, «они дают возможность образно передать тончайшие оттенки значения, охарактеризовать предмет, явление, ситуацию, дать им соответствующую оценку» [Горе, с. 127].

Литература

Авалиани Ю.Ю., Ройзензон Л.И. О разграничении синонимии и вариантности в области фразеологических единиц // Вопросы фразеологии и составления фразеологических словарей: Материалы 9-го Всесоюз. координационного совещания. Баку, 1968.

Алефиренко Н.Ф., Семенов Н.Н. Фразеология и паремология: учеб. пособие для бакалаврского уровня филологического образования. М.: Флинта; Наука, 2009.

Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии: 2-е изд., доп. М.: Либроком, 2010.

Архангельский В.Л. Устойчивые фразы в современном русском языке. (Основы теории устойчивых фраз и проблемы общей фразеологии). Ростов н/Д., 1974.

Бабкин А.М. Русская фразеология, ее развитие и источники. М., 1970.

Горе М.С. Фразеологические единицы русского языка, характеризующие человека: дис.... канд. филол. наук. Ростов н/Д., 1988.

Жуков В.Д. Русская фразеология. М., 1986.

Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка: 2-е изд., перераб. и доп. М.: Высшая школа, 1996.

Мокиенко В.М. Славянская фразеология. М., 1980.

Солодуб Ю.П. Сопоставительный анализ структуры лексического и фразеологического значений // ФН. 1997. № 5.

Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: «Языки русской культуры», 1996.

Шанский Н.М. Русские национально маркированные фразеологические обороты // РЯШ. 1996. №2.

Шварцкопф Б.С. Морфологическая норма фразеологической единицы и вариантность // Литературная норма в лексике и фразеологии. М., 1983.

References

Avaliani Yu.Yu., Roizenzon L.I. O razgranichenii sinonimiki i variantnosti v oblasti frazeologicheskikh edinit' // Voprosy frazeologii i sostavleniya frazeologicheskikh slovarei: Materialy 9-go Vsesoyuznogo koordinatsionnogo soveshchaniya. Baku, 1968.

Alefirenko N.F., Semenenko N.N. Frazeologiya i paremiologiya: uchebnoe posobie dlya bakalavrskogo urovnya filologicheskogo obrazovaniya. M.: Flinta; Nauka, 2009.

Amosova N.N. Osnovy angliiskoi frazeologii: 2-e izd., dop. M.: Librokom, 2010.

Arkhangel'skii V.L. Ustoichivye frazy v sovremennom russkom yazyke. (Osnovy teorii ustoichivyykh fraz i problemy obshchei frazeologii). Rostov-na-Donu, 1974.

Babkin A.M. Russkaya frazeologiya, ee razvitie i istochniki. M., 1970

Gore M.S. Frazeologicheskie edinit'sy russkogo yazyka, kharakterizuyushchie cheloveka: dis.... kand. filol. nauk. Rostov-na-Donu, 1988.

Zhukov V.D. Russkaya frazeologiya. M., 1986.

Kunin A.V. Kurs frazeologii sovremennogo angliiskogo yazyka: 2-e. izd., pererab., dop. M.: «Vysshaya shkola», 1996.

Mokienko V.M. Slavyanskaya frazeologiya. M., 1980.

Solodub Yu.P. Sopostavitel'nyi analiz struktury leksicheskogo i frazeologicheskogo znachenii // FN. 1997. № 5.

Teliya V.N. Russkaya frazeologiya. Semanticheskii, pragmaticheskii i lingvokul'turologicheskii aspekty. M.: «Yazyki russkoi kul'tury», 1996.

Shanskii N.M. Russkie natsional'no markirovannyye frazeologicheskie oboroty // RYaSh, 1996. №2.

Shvartskopf B.S. Morfologicheskaya norma frazeologicheskoi edinit'sy i variantnost' // Literaturnaya norma v leksike i frazeologii. M., 1983.

Khavpacheva O.Kh., Sozaeva A.A. (Kabardino-Balkarsky state university, Nalchik, Russian Federation)

Semasiological measurements of phraseological units

The article deals with semantic relations in phraseology in modern English. In particular, the authors attempt to analyze different perspectives on the problem of correlation of concepts such as phraseological variance and synonyms existing in Russian linguistics. In addition, the article reviews and analyzes the nature and mechanism of phraseological variance. Particular attention is paid to the criteria of a particular phraseological unit to variants or synonyms. It substantiates the idea that the most suitable for the modern English language seems the point of view that considers the variance of phraseological unit as a fixed rate of transformation of the language of this unit does not violate its semantic identity. The main content of the study is an analysis of the main types of options phraseological units of modern English language: the structural and grammatical (morphological, syntactic),

lexical, lexical and stylistic and of quantitative. The article also examines the characteristics of phraseological synonyms that unlike phraseological variants are built on different images, different logical-conceptual and shades of meaning, scope and use of stylistic coloring.

Key words: *semantics, idiom, phraseological variance, phraseological synonymy, denotation.*

Khavpacheva Oksana Khautievna – senior lecturer, Institute of philology, foreign languages dpt. Kabardino-Balkarsky state university, Nalchik, Russian Federation. Phone: 8-928-084-86-24

Sozaeva Adelina Alekseevna – senior lecturer, Institute of philology, foreign languages dpt. Kabardino-Balkarsky state university, Nalchik, Russian Federation. Phone: 8-928-075-00-85